

短期留学生を対象とした日本語の授業の現状と課題 —東洋学園大学におけるサマースクールを事例として—

山本博子・依田悠介・奥真裕

Current status and issues of Japanese language classes
for short-term international exchange students :
A case study of a summer school at Toyo Gakuen University

Hiroko Yamamoto · Yusuke Yoda · Masahiro Oku

要旨

本稿は、2016年6月に行われた、東洋学園大学における短期留学生（サム・ヒューストン州立大学学生）を対象とした日本語の授業の現状及び課題について述べるものである。まず、日本語学習歴のない英語圏の学生を対象に、2回（1.5時間×2回）の授業で、どのような語彙や会話を習得させたのかを報告する。さらに、前年度の6月に実施した日本語の授業より、英語での説明を増やしたことによって、どのような効果及び問題点が見られたのかを示す。また、前年度受講生によるフィードバックをどのように生かすことができたのかも分析する。最後に、初級の短期留学生を対象にした日本語の授業の今後の課題について考察する。

Abstract

This paper reports current status and issues found in intensive Japanese classes in Toyo Gakuen University in June, 2016 for short-term visiting students from Sam Houston State University based on two 90 minutes intensive Japanese classes. First, this paper shows vocabularies and sentence patterns which we deal with the intensive classes. Secondly, this paper discusses advantages and disadvantages of Japanese classes taught in English, comparing with the intensive Japanese classes in 2015, which was taught in Japanese. Moreover, this paper reports how we effectively use feedback from previous students. Finally, this paper notes potential problems found in intensive Japanese classes for beginners.

はじめに

グローバル化が進む日本社会において、大学でも、文部科学省(平成20年7月8日)“『留学生30万人計画』の骨子」とりまとめた考え方に基づく具体的方策の検討(とりまとめ)”により、「留学生を引き付けるような魅力ある大学づくりと受入れ体制」が求められているⁱ。さらに、同じく文部科学省(平成20年7月8日)に、「単位や学位取得まではいかないものの、語学学習や文化交流を目的とした短期交流も大学学部を中心に積極的な推進が望まれる。」ⁱⁱとあるように、留学生の日本留学の目的・期間等も多様化してきている。

筆者の大学ⁱⁱⁱにおいても、2014年から、6月の1か月間アメリカのサム・ヒューストン州立大学学生を受け入れ、日本人学生との交流活動を行っている。

本稿は、2016年6月に行われた、サム・ヒューストン州立大学学生を対象とした日本語の授業の現状及び今後の課題について述べるものである。まず、日本語学習歴のない英語圏の学生を対象に、2回(1.5時間×2回)の授業で、どのような語彙や会話を習得させたのかを報告する。さらに、前年度の日本語の授業より英語での説明を増やしたことによって、どのような効果及び問題点が見られたのかを示す。また、前年度のサム・ヒューストン州立大学の学生によるフィードバックをどのように生かすことができたのかも分析する。最後に、初級の短期留学生を対象にした日本語の授業の今後の課題について考察する。

1、実施概要

サム・ヒューストン州立大学学生を対象にした日本語の授業の概要を以下に記す。

- ・日時^{iv} : (1) 2016年6月8日(水) 15:00~16:30
(2) 2016年6月15日(水) 15:00~16:30
- ・場所: 東洋学園大学 本郷キャンパス (1921室)
- ・受講者: 16名^v
- ・担当者: 山本博子・依田悠介・奥真裕・学生スタッフ3名^{vi}

2、事前準備

事前準備として、4月20日(11:00~12:00)と6月1日(15:00~16:30)の2回、担当教員でミーティングを行なった。

第1回目のミーティングは、バーチェリ^{vii}、山本、依田で、日本語クラスの到達目標や授業体制・内容の概要について話し合った。

第2回目のミーティングでは、山本、依田、奥で、教材の選定、授業の進め方等について話し合った。

3、授業内容

教案の作成は、前年度に日本語の授業を担当した山本が行った。実際の授業運営は、山本が中心とはならず、依田が中心となって行った。それは、日本語学習歴がほぼない英語圏の

短期留学生を対象とした日本語の授業の現状と課題—東洋学園大学におけるサマースクールを事例として—

学生達を対象にしているため、英語を媒介語とした授業を展開できる英語教員の依田が適任であると判断したためである。さらに、海外での日本語教育経験のある奥^{viii}も授業に参加し、語彙の説明を行ったり、学生のペアワークの際の個別指導を行ったりした。

各授業で学習した内容は、以下の通りである。

・第1回目

- ① 日本語の挨拶表現を知り、使えるようになる。
- ② 簡単な表現を使って、初めて会った人に自己紹介ができるようになる。(資料1参照)
- ③ レストランで注文ができるようになる。(資料2参照)
- ④ もの・人について尋ねられるようになる。(文型「～ですか。」)

資料 1ix

Phrase Introducing oneself

私はジョンです。
Watashi wa Jon desu. I am John.

NOTE "A wa B desu" means "A = B". "wa" marks the topic/subject of the sentence, while "desu" means something similar to "to be" in English, and comes after a noun or adjective in polite sentences. Japanese speakers often omit the topic, or "____ wa" portion of a sentence, when the identity of the topic is obvious from context.

EX.

ジョン : 私はジョンです。
Jon : Watashi wa Jon desu. (Watashi wa) Amerika-jin desu. Dōzo yoroshiku.

ジョン : アメリカ人です。どうぞよろしく。
Jon : I am John. (I'm) American. It's nice to meet you.

A 私は____です。
Let's use the following words with the phrase "Watashi wa ____ desu."

ジョン Jon John → "Her name"	アメリカ人 Amerika-jin ^{**} American	エンジニア enjīna engineer
------------------------------------	------------------------------------------------	-----------------------------

Jobs	学生 gakusei student	先生/教師 sensei / kyōshi ^{**} teacher	会社員 kaishain company worker	主婦 shufu housewife
-------------	--------------------------	---------------------------------------------------	-----------------------------------	--------------------------

Countries	日本 Nihon Japan	インド Indo India	イギリス Igirisu United Kingdom	オーストラリア Ōsutoraria Australia
------------------	----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------

^{**} 1 "Twenty-five" for a people / person from that country / area.
^{**} 2 Use "jibun" for yourself and the respectful "sensei" for another person.

B-1 Provide a self-introduction with the words found in Practice A.

ジョン : はじめまして。私は(ジョン)です。
(エンジニア)です。(アメリカ)人です。どうぞよろしく。
クマール : (クマール)です。(インド)から来ました。
こちらこそ。どうぞよろしく。

Jon : Hajimemashite. Watashi wa <Jon> desu. <Enjīna> desu. <Amerika>-jin desu. Dōzo yoroshiku.
Kumārū : <Kumārū> desu. <Indo> kara kimashita. Kochika koso, dōzo yoroshiku.

Jon : How do you do? I'm John. I'm an engineer. I'm American. It's nice to meet you.
Kumar : I'm Kumar. I'm from India. The pleasure is mine.

MEMO

はじめまして。 / Hajimemashite. / How do you do?
どうぞよろしく。 / Dōzo yoroshiku. / It's nice to meet you.
～から来ました。 / ～ kara kimashita. / I've been...
こちらこそ。 / Kochika koso. / An emphatic way to say "It's the one" that can be translated as "You too!"

資料 2

Phrase Make a request of a restaurant.

メニュー、お願いします。
Menyū, onegaishimasu. Could I have a menu?

NOTE ["Doun] (o) onegaishimasu is used when ordering food and making a request to receive something or have something done. A courtesy word can optionally come after the noun.

Ex.

① すみません、メニュー (を) お願いします。
② カレー (を) ひとつ、お願いします。

① Sumimasen. Menyū (o) onegaishimasu. ① Excuse me. Could I have a menu?
② Karē (o) hitotsu, onegaishimasu. ② One curry please.

A-1 _____, お願いします。
Use the following words with the phrase "_____, onegaishimasu."

メニュー menyū menu	注文 ちゅうもん chūmon order	おしぼり oshibori oshōri [used to wash one's hands]
取り皿 とりざね torizane small plate	これと同じの kore to onaji no the same as this	グラス gurasu glass
スプーン / フォーク supūn / fōku spoon / fork	カレー karē curry with rice	生ビール なまビール nama bīru draft beer

A-2 [A-1] _____, お願いします。
Ask for words in Practice A-1 in the quantities below using "[A-1] _____, onegaishimasu."

ひとつ hitotsu one	ふたつ futatsu two	みっつ mittsu three	よっつ yottsu four
-----------------------	-----------------------	------------------------	-----------------------

* 5 = itsutsu, 6 = muttsu, 7 = nanatsu, 8 = yattsu, 9 = kokonatsu, 10 = jū

B Put the words from Practice A-1 and A-2 into _____ to complete the conversation below.

店員 : ご注文、お決まりですか。
ジョン : はい、¹ (カレー) ² (ひとつ) と ³ (生ビール) ⁴ (ひとつ)、お願いします。
店員 : 以上でよろしいですか。
ジョン : はい、以上で。あ、あとお水もらえますか。
店員 : かしこまりました。

Yen'in : Go-chūmon, o-kimari desu ka.
Jon : Hai, ¹ Karē to ² hitotsu to ³ nama bīru to ⁴ hitotsu, onegaishimasu.
Yen'in : Jō de yoroshii desu ka.
Jon : Hai, jō de. A, ato o-mizu moraimasu ka.
Yen'in : Kashikomarimasu hita.

Water : Are you ready to order?
John : Yes, I'll have one curry and one draft beer please.
Water : Will that be all for you?
John : Yes, that's all. Oh, could I also have some water?
Water : Right away...

MEMO (ご注文)お決まりですか。 / (Go-chūmon) o-kimari desu ka. / Are you ready to order?
以上でよろしいですか。 / Jō de yoroshii desu ka. / Will that be all for you?
以上で。 / Jō de. / That's all.
あと〜 / ato... / also...
〜もらえますか。 / ...moraimasu ka. / Could I have...?
かしこまりました。 / Kashikomarimasu hita. / Certainly/Yes/Right away.

・ 第 2 回目

- ① 形容詞が使えるようになる。
- ② 数字がわかり、ものの値段を尋ねられるようになる。(資料 3 参照)
- ③ 自分の趣味や興味について話せるようになる。(資料 4 参照)
- ④ 「〜です」の肯定文と「〜じゃありません」の否定文が使えるようになる。

資料 3

Phrase 2 Ask how much something costs.

これ、いくらですか。
Kore, ikura desu ka. How much is this?

NOTE "Ikura" means "how much." "___ [wa] ikura desu ka." means "How much is ___?" and is used to ask how much something costs.

Ex.
ジョン : これ (は) いくらですか。
ジョン : 500円です。
John : Kore (wa) ikura desu ka.
Ten'in : 500 (pohyaku) en desu.

John : How much is this?
Clark : It's 500 yen.

Practice Practice talking about prices with the pictures below.

ジョン : すみません。(ノート)、いくらですか。
店員 : (90円) です。
Jon : Sumimasen. < Nōto >, ikura desu ka.
Ten'in : < 90-en > desu.

John : Excuse me. How much is this notebook?
Clark : It's 90 yen.

Ex. ノート ① ペン ② お弁当
nōto pen o-bentō
notebook pen bento-box
¥90 ¥120 ¥550

③ タオル ④ 時計 ⑤ バッグ / かばん
taoru tokai baggu/kaban
towel clock bag
¥680 ¥1,980 ¥3,600

⑥ マフラー ⑦ くつ
mafurā kutsu
scarf shoes
¥4,300 ¥8,800

資料 4

Phrase 3 Talk about your interests.

音楽が好きです。
Ongaku ga suki desu. I like music.

NOTE "[Noun] ga suki desu" means "I like [noun]." In sentences like the examples below, the "watashi wa" portion of the sentence that denotes the subject is often omitted in spoken conversation.

Ex.
ジョン : (私は) 音楽が好きです。
でも、カラオケは好きじゃありません。
John : (Watashi wa) ongaku ga suki desu.
Demo, karaoke wa suki ja arimasen.

John : I like music.
But, I don't like karaoke.

A ___が好きです。
Use the following words with the phrase "___ ga suki desu."

音楽 ongaku music
映画 eiga movie
アウトドア outdoa de outside
旅行 riyō travel
サッカー sakka soccer/football
ビール beer
イタリア料理 italia ryōri Italian food

B Use words from Practice A in < > to practice having a conversation.

鈴木 : 私は(ビール)が好きです。カレンさんは?
カレン : 私も好きです。/私はあまり好きじゃありません。
Suzuki : Watashi wa < biiru > ga suki desu.
Karen-san wa?
Karen : Watashi mo suki desu.
/Watashi wa amari suki ja arimasen.

Suzuki : I like beer. How about you, Karen-san?
Karen : I like beer, too. / I don't really like beer.

Practice Talk about your interests!! Ask your friend's interest!!

Talk about your interests!!
(Watashi wa) _____ ga suki desu.
Demo, _____ wa suki ja arimasen.

Do you like ---?

プリント以外に、以下の教材・道具を使用した。

- ・絵カード（挨拶表現や形容詞を学ぶ際に使用）
- ・○×カード（「はい」「いいえ」を学ぶ際に使用）
- ・おもちゃのお金・タオル・バッグ・ペン・ノート（買い物のロールプレイをする際に使用）

4、授業内容の検証

2016年度日本語クラスでは、学習言語である日本語のみを用いて指導するいわゆる直接法ではなく、英語を媒介語とした教授方法を採用した。その理由は、大きく2点ある。1点目は、受講生が日本滞在中に東洋学園大学で受ける経済や文化についての授業では、基本的に英語が用いられることから、日本語の授業も英語で行ったほうが、受講生の抵抗や緊張感を軽減できると考えたためである。2点目は、2回の授業という限られた時間のなかで英語を用いた説明をすることにより、受講生の明示的な意味の理解が促進されると考えたためである^x。

4-1 英語で授業を行うことによる効果

英語を用いた授業を行うことにより、前年の授業よりも受講生から日本語の単語や文法について積極的に質問が出るという効果が見られた。そのため、前年よりも受講生達の日本語表現への興味、理解を深めることができたと考えられる。受講生の日本語に対する興味が高まることにより、受講生自身による今後の日本語学習に対する知的欲求が高まっていくことを期待する。

4-2 英語で授業を行うことによる問題点

一方、英語を使った授業では、以下のような問題点も見られた。

- ① 日本での日本語を学ぶ機会であるにもかかわらず、アメリカで授業を受けているのとあまり変わらない日本語学習体験にとどめさせてしまった。
- ② 基本的に一文字に一拍をとる日本語の音声的特徴に触れる時間を多く与えることができなかった。ローマ字での発音表記が書かれた教材を使用したため、英語式の発音をしてしまう受講生も多く見られたが、その発音を矯正する時間的余裕がなかった。
- ③ ローマ字での発音表記及び英語訳や英語による説明が書かれている教材を使用したため、日本語の文字（漢字・ひらがな・カタカナ）を意識的に学ばせることができなかった。

③の文字の指導については、今回一切行わなかった^{xi}。しかし、短期留学生の文字教育の必要性については、國頭（2013）等で指摘されている。國頭は、日本滞在期間が1年未満の学生74名を対象としたアンケート調査を行い、短期留学生が日常的に「読むこと」の活動を行っていること、さらに、最もよく目にする文字は漢字であることを指摘している。そして、日本語の学習を第一目的とせず、実際の生活に役立つサバイバル日本語を必要としている短期留学生は、「漢字をひとつのサインとして、その意味を理解することが重要である」とし、最低限必要な漢字サインを6つのカテゴリーで整理し、その例を示している^{xii}。一方、林・佐藤（2011）は、「サバイバル的な日本語」を学習するクラスの教材開発と授業実践をしていくうえで見出した、ひらがなとカタカナの学習のさせ方について述べている。ここでは、ひらがな学習よりもカタカナ学習を先行させたことにより、「自分の名前や国名を書くことができるようになることが明確な目標となったため」、「かたかな学習に対する抵抗が軽減し」、次に学ぶひらがなを含めたかな習得全体の負担を減らすことができた^{xiii}と指摘している。

1か月しか日本に滞在せず、日本語の授業も3時間しか受けないサム・ヒューストン州立大学の学生に、文字の指導をするか否かは、検討を要する問題である。しかし、日本語に漢字・ひらがな・カタカナの3つの文字があることに興味を持っている学生もいる^{xiiii}という現状を踏まえ、今後、扱う文字を限定したうえで、文字学習をレクリエーション的に取り入れていく等、柔軟性を持った文字学習活動を視野に入れていきたいと考えている。

授業風景 1



授業風景 2



5、日本人学生との交流に関する振り返り

今回は、同時間帯の授業の関係で、わずか3名の学生スタッフしか参加させることができなかった。しかし、その3名の学生スタッフは、ペアワークの際には発音の見本を示すなど、受講生の日本語学習を助ける役割を積極的に務めていた。スタッフのなかには、日本語教員資格取得を目指している学生もいた。その学生にとっては、実際の日本語教育現場に参加し外国人がゼロから日本語を学ぶ過程を見ることにより、実践体験をすることができ、資格取得への意欲を増すことができたと考えられる。

船山・宮崎（2003）では、オーストラリア短期留学生の10日間の日本語授業に、日本人高校生アシスタントを参加させたプログラムについてまとめられている。そこでは、「異文化理解・対応能力の養成、学習者の知的・社会的発達の促進」という側面から、留学生とアシスタントの交流の成果が見られたとしている。実際、この船山・宮崎（2003）では、日本語授業初日は「留学生の日本語習熟度もアシスタントの英語習熟度も高くなかったことから」、留学生とアシスタントが順調にコミュニケーションをとることができなかったが、「英語やジェスチャーを交え試行錯誤しながら、お互いに一生懸命伝え、聞くことを通し、徐々にいい関係を築くことができた」と述べられている。

東洋学園大学においても、日本語の授業を、受講生・日本人学生双方にとって、グローバル社会に適応する力を育む場に使いたいと考えている。そのためには、今後より多くの日本人スタッフの参加を促進するような授業時間の設定をし、より積極的な姿勢で授業に臨めるよう事前指導の時間を設ける必要があるだろう。

6、前年度の授業のフィードバックの活用

今回の授業構成を考えるにあたり、前年度の受講生のフィードバックを活用した。前年度のフィードバックは以下の 5 点である。この 5 点を、今回の授業にどのように生かしたのかを述べていきたい。

- 1 Need to study more before we come.
- 2 OK but students were noisy.
- 3 Student helpers were great.
- 4 There was a wide language barrier.
- 5 Want to learn how to order food.

4の“**There was a wide language barrier.**”については、前年度担当教員や学生スタッフが、基本的な英語しか用いなかったことに対する批判的な評価であると考えられる。英語での説明を適宜加えたつもりであったが、受講生にとっては不十分に思えたのであろう。この批判的な評価をも踏まえ、今回は、日本語教育経験がある英語教員が授業の大半を英語で進行し、海外での日本語教育経験がある教員が常に学生のそばにいて、個別の質問等に英語で対応できるようにした。したがって、今回は4の問題を克服できたと考えられる。

5の“**Want to learn how to order food.**”については、このフィードバックを考慮に入れ、今年度の第1回目授業に「レストランでの注文の仕方」を導入した。したがって、今年度は5の問題も克服でき、日本滞在期間の夕食の際に、習得した日本語を役立ててもらえたと考えられる。

その他の評価についても述べておきたい。

1については、来日以前の学習についてであり、本学教員が関知することではないため、今年度の授業作りをする際の参考にはしなかった。しかし、今年度の学生の授業での様子を見る限り、値段の聞き方やレストランでの注文の仕方等の日本での生活に必要な日本語を、あらかじめ勉強してきている学生がいるようには見受けられなかった。

2、3には、学生スタッフに対する相対する評価が示されている。

2の“**noisy**”という問題点については、前年度の学生スタッフが日本語の授業中大きな声で笑ったこと等に対する批判的な評価だと考えられる。学生スタッフに悪気はなく、あくまでもグループ活動内の日本語学習を楽しんでいた結果だと思われるが、受講生には不真面目な態度に見えたのであろう。今年度は、学生スタッフ数が少なく、グループ活動も行わなかったことから、学生スタッフの学習への介入は前年度よりも少なかった。したがって、“**noisy**”だと思われる学生もいなかったと考えられる。今後は、学生スタッフの介入が増えても“**noisy**”だと感じられる対応を取らないよう、学生スタッフへの教員の指導が必要になるであろう。

3の肯定的な評価からは、グループ活動内での日本語学習が円滑に進んだことがうかがえ

る。2、3 の評価の違いが、グループごとの雰囲気の違いによるものなのか、各受講生による捉え方の違いによるものなのかは、無記名アンケートのためわからない。しかし、より多くの受講生から肯定的な評価が得られるよう、学生スタッフへの事前指導のなかで、自分達の役割を明確化し自覚させる必要があると考えられる。

7、おわりに

以上、本稿では、東洋学園大学において 2016 年 6 月に行われた、サム・ヒューストン州立大学学生を対象とした日本語の授業の現状を示し、そこから見出せる今後の課題について論じた。さらに、前年度の日本語の授業に対する受講生のフィードバックを、2016 年度の授業にどのように生かしたのかも示した。

前年度見られた問題点から、2016 年度の授業では英語での説明を中心とし、授業内容として「レストランでの注文の仕方」を新たに取り入れる等、前年度よりもわかりやすく役に立つ授業を提供できたと考えている。

しかし、その一方で、英語で授業を行うことの問題点、日本人学生スタッフの活用の仕方や文字学習についての課題を見出すこともできた。

鹿嶋恵 (2005) では、「サバイバル・ジャパニーズ^{xiv}に必要とされるシラバスの特性」について、「1) 場面・機能・話題を明示する必要性」「2) 文法項目の限定と単純化の必要性」「3) 各課完結型のモジュール特性の必要性」の 3 点を挙げている。今回筆者達が行った授業においても、1) 3) については十分に意識できていた。一方、2) での「限定」「単純化」については、「文法項目」に限らず、今後授業内容を組み立てる際にさらに重視しなければいけない点だと考えている。今回の授業においても、形容詞を学ぶ際に、既成の教科書の形容詞の一覧ページをそのまま用いてしまったため、若干冗長な雰囲気になった場面があった。受講生達が日本滞在中に必要だと考えられる形容詞を選択し提示する必要があったと考えられる。

したがって、今後の短期留学生に対しては、提示する文法・語彙等の項目の限定・単純化をさらに意識し、より良い授業作りをしていきたい。

注

- i “『留学生 30 万人計画』の骨子」とりまとめの考え方に基づく具体的方策の検討（とりまとめ）”の目次 2 のタイトルが、「留学生を引き付けるような魅力ある大学づくりと受入れ体制」である。
- ii “『留学生 30 万人計画』の骨子」とりまとめの考え方に基づく具体的方策の検討（とりまとめ）”の目次 1 「優れた留学生の戦略的獲得」の「(5)戦略的に獲得するための大学等間の共同・連携」のなかに記されている。
- iii 東洋学園大学（東京都文京区にある私立大学である。グローバル・コミュニケーション学部・人間科学部・現代経営学部の 3 学部から成る。本稿筆者である山本・依田は、グローバル・コミュニケーション学部の専任講師であり、奥は非常勤講師である。）
- iv サム・ヒューストン州立大学の学生達は、6 月 5 日に来日し 6 月 29 日に帰国した。少しでも日本滞在中に日本語を使ってほしいという目的のもと、滞在期間前半であるこの 2 日間で設定された。
- v 16 名中 14 名は、サム・ヒューストン州立大学の学部学生であり、16 名中 2 名は、サム・ヒューストン州立大学教員 1 名とその家族 1 名である。14 名の学生のうち 1 名は、前年も東洋学園大学に短期留学をし、2 回の日本語の授業を受けている。それ以外の学生に、日本語学習歴はない。
- vi 東洋学園大学グローバル・コミュニケーション学部 3 年生 2 名と科目履修生 1 名である。
- vii 東洋学園大学現代経営学部准教授であり、サム・ヒューストン州立大学学生の受け入れ・日本滞在中の活動についてのとりまとめを担当した。
- viii 奥は、2012 年 9 月から 2014 年 3 月まで、トルクメニスタン国立アザディ名称世界言語大学（東洋言語・文学部日本語講座）で、常勤講師として日本語を教えていた。
- ix 資料 1～資料 4 は、『NIHONGO FUN&EASY Survival Japanese Conversation for Beginners』（2009 年 アスク出版）の内容をベースとしたうえで、授業が円滑に進行するよう、山本が適宜割愛及び補足を施したプリント教材である。その他、本授業では、『NIHONGO Breakthrough From survival to communication in Japanese』（2009 年 アスク出版）から挨拶や数字の学習のページを、『NIHONGO EXPRESS Practical Conversation in Japanese Basic1』（2014 年 アスク出版）から形容詞の学習のページをプリント教材として使用した。
- x 高見澤（2016）に、「『媒介語を使う教授法』の場合は、教材も教師も学習者の母語を使って授業を進めるので、学習者にとってはいろいろな情報が直接に母語あるいは得意な言語で解説されるため、十分に理解できることになり、その面での不満はなくなります。」とある。
- xi ひらがなとカタカナ及びその発音がローマ字で示されたプリントは配布した。しかし、受講生に読ませたり書かせたりはせず、教員が受講生の名前をネームカードに書いて本人に渡すという活動にとどめた。
- xii 「1）日時：月/火/水/木/金/土/日」「2）地名：〇〇大学、〇〇市」「3）場所名：駅、出口/入口、男/女」「4）食べ物：豚/鶏/魚、茶/酒/水、温/冷」「5）機械：入/切、暖/冷、開/閉」「6）買い物：円、合計、無料」などが挙げられている。
- xiii 日本人学生スタッフに個人的に文字について質問した受講生がいたことを、山本が授業後に学生スタッフより聞いた。
- xiv 鹿嶋（2005）では、「サバイバル・ジャパニーズ」を「日本で生活する際に、コミュニケーションのために最低限必要な知識および言語として、短期的に教えられたり、使用されたりする日本語」と定義している。

参考文献

- 鹿嶋 恵（2005）「初級準備段階としてのサバイバル・ジャパニーズのシラバス検討」（『三重大学留学生センター紀要』第 7 号）
- 國頭あさひ（2013）「短期留学生のためのサバイバル日本語教育」（『創価大学大学院紀要』第 35 号）
- 高見澤孟（2016）『新・はじめての日本語教育 2[増補改訂版] 日本語教授法入門』アスク出版
- 林 里香・佐藤尚子（2011）「サバイバル日本語の教材開発と授業実践」（千葉大学国際教育センター『国際教育』第 4 号）
- 船山久美・宮崎七湖（2003）「アシスタントを導入した短期留学生のための日本語プログラム—第 1 回早稲田高校/メルボルン・グラマー・スクール交換留学プログラムより—」（『早稲田大学日本語教育研究』第 3 号）